



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE FEIRA DE SANTANA

Autorizada pelo Decreto Federal nº 77.496 de 27/04/76
Recredenciamento pelo Decreto nº 17.228 de 25/11/2016



PRÓ-REITORIA DE PESQUISA E PÓS-GRADUAÇÃO
COORDENAÇÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA

XXVIII SEMINÁRIO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UEFS **SEMANA NACIONAL DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA - 2024**

Transcendendo Fronteiras Narrativas: Tradução para o Espanhol das Poéticas Orais dos Contadores de Histórias do Interior da Bahia.

Claudina Ferreira de Jesus Gonçalves¹ ; Ana Jaci Mendes Souza Carneiro² ; 1. Bolsista PIBIC/CNPq, Graduando em Licenciaturas em Letras: Português e Espanhol, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: claudinha7goncalves@gmail.com 2. Orientadora, Departamento de Educação, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: anajaci@uefs.br

PALAVRAS-CHAVE: Tradução Intercultural; Contos Orais; Preservação Cultural.

INTRODUÇÃO

A tradução atua como um meio de expressão que vai além das fronteiras linguísticas e culturais, desempenhando um papel essencial tanto na preservação da diversidade cultural quanto no fomento da comunicação entre diferentes comunidades. Essa prática da tradução carrega consigo um contexto milenar e cultural que abarca diversas nuances, pelas quais perpassam questões culturais, ideológicas, e políticas diretamente relacionadas à atuação do tradutor. Nesse contexto, esses elementos interferem de maneira significativa no trabalho tradutório realizado. Este projeto teve como objetivo traduzir, para o espanhol, os contos orais produzidos e coletados pelos bolsistas do Projeto de Pesquisa “Cacimba de História: Vidas e Saberes dos Contadores de História do Interior da Bahia” pertencente ao Grupo de Estudos e Pesquisa em Poéticas Orais (GEPPPO), da Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS), tornando essas narrativas acessíveis em formato digital. A preservação dessas histórias não apenas mantém viva a herança cultural, mas também enriquece a capacidade humana de se conectar com a comunidade de maneira significativa. A tradução, neste contexto, desempenha um papel fundamental na divulgação dessas poéticas orais, permitindo que tradições culturais antes restritas a um contexto local alcancem audiências mais amplas. Ao transpor as barreiras linguísticas, o tradutor não apenas preserva o conteúdo das narrativas, mas também possibilita a sua circulação em diferentes ambientes culturais, ampliando o reconhecimento e o valor dessas histórias. Esse processo contribui para a continuidade e revitalização das tradições orais, garantindo que essas expressões culturais sejam compreendidas, apreciadas e transmitidas para além de suas origens, enriquecendo o patrimônio cultural global.

MATERIAL E MÉTODOS OU METODOLOGIA (ou equivalente)

Esta pesquisa adotou uma abordagem metodológica mista, combinando pesquisa bibliográfica, documental e qualitativa. A pesquisa bibliográfica abrangeu uma

ampla variedade de fontes, como livros, artigos científicos e publicações especializadas. Já a vertente qualitativa baseou-se em entrevistas com mestres da tradição oral, além da documentação dessas narrativas disponibilizadas no site do grupo, o que possibilitou uma análise mais aprofundada e contextualizada do material estudado.

A pesquisa bibliográfica se baseia em materiais já existentes, principalmente livros e artigos científicos, conforme definido por Gil (1946). No entanto, Marconi e Lakatos (2010, p. 166) ampliam esse conceito, incluindo uma variedade mais ampla de fontes:

"A pesquisa bibliográfica, ou de fontes secundárias, engloba toda a bibliografia já tornada pública em relação ao tema de estudo, abrangendo desde publicações avulsas, boletins, jornais, revistas, livros, pesquisas, monografias, teses, material cartográfico, até meios de comunicação orais, como rádio, gravações em fita magnética, e audiovisuais, como filmes e televisão. Seu propósito é permitir que o pesquisador entre em contato direto com tudo o que foi escrito, falado ou filmado sobre um assunto específico, incluindo conferências seguidas de debates que tenham sido transcritos de alguma forma, quer publicados, quer gravados" (Marconi; Lakatos, 2010, p. 166).

No que diz respeito ao processo de tradução, optamos por trabalhar com ferramentas que auxiliaram o processo de tradução, conhecidas como memórias de tradução. De acordo com Amaral (2019) citado por Frérot; Karagouch (2016, pag. 14), "também é importante distinguir entre as ferramentas de ajuda à tradução e a tradução automática e memória de tradução".

Os sistemas de memória de tradução, além de armazenar informações dos trabalhos do tradutor, constroem um banco de dados durante o tempo em que o tradutor está trabalhando em um determinado documento, página ou site. Segundo Samuelsson-Brown (2010), esses sistemas começaram a ser desenvolvidos há pelo menos 70 anos, com um desenvolvimento lento até recentemente. Assim, optamos por utilizar algumas ferramentas de tradução, como o Wordfast, o SmartCat ou o Memoq, após análise do conteúdo disponível no site do programa Cacimba de História.

RESULTADOS E/OU DISCUSSÃO

Os resultados desta pesquisa revelam avanços significativos, especialmente com a disponibilização dos contos orais em espanhol, o que ampliou o alcance dessas narrativas, tornando-as acessíveis a um público mais amplo. Esse esforço não só valorizou o trabalho desenvolvido pelo grupo de pesquisa, como também contribuiu para o reconhecimento das poéticas orais tanto em nível local quanto global. Além disso, os textos coletados enriqueceram o repertório disponível de narrativas tradicionais, reforçando a importância da preservação e divulgação dessas histórias. Os

resultados da pesquisa também foram divulgados em eventos acadêmicos, promovendo debates e ampliando o conhecimento sobre a relevância das tradições orais.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Este projeto evidencia a importância da tradução na preservação da cultura e na promoção da compreensão intercultural. Ao traduzir os contos orais da tradição local, tornou-se possível disponibilizar essas narrativas para um público mais amplo, transcendendo barreiras linguísticas e culturais. Isso não apenas preserva a riqueza da herança cultural da região, mas também fomenta a diversidade e o entendimento intercultural. Além disso, o uso de ferramentas de tradução assistida por computador, como memórias de tradução, demonstrou ser eficaz na otimização do processo de tradução. Isso não apenas economiza tempo, mas também garante a consistência e a precisão das traduções, uma vez que termos e frases previamente traduzidos podem ser reutilizados. Isso destaca a importância da adaptação de tecnologias modernas à prática da tradução. A colaboração entre membros do grupo de pesquisa e a coordenação do projeto também se mostrou fundamental para o sucesso da iniciativa. A troca de ideias, a revisão mútua e o acompanhamento constante foram elementos-chave para garantir que as traduções fossem fieis às narrativas originais e respeitassem a integridade das línguas envolvidas. Além disso, o projeto não se limita ao âmbito acadêmico, mas tem o potencial de enriquecer a comunidade local e a comunicação transcultural. Ao tornar esses contos acessíveis em diferentes idiomas, eles podem ser apreciados não apenas pelos acadêmicos, mas também por aqueles que buscam se conectar com as tradições culturais da região. Em última análise, o projeto de tradução de contos orais de Feira de Santana para o espanhol representa um esforço significativo para preservar o patrimônio cultural e promover a compreensão intercultural. Ele ilustra como a tradução pode ser uma ponte entre diferentes culturas e idiomas, destacando a importância contínua da prática da tradução no mundo contemporâneo. Este projeto não apenas tornou possível o acesso a essas histórias, mas também celebrou a riqueza da tradição oral e seu papel na preservação da identidade cultural.

REFERÊNCIAS

- AMARAL, Ana Lucia, 2019.A EXPERIÊNCIA DA TRADUÇÃO COMPARANDO FERRAMENTAS DE AUXÍLIO A TRADUÇÃO: WORDFAST ANYWHERE X SMARTCAT. Disponível em:
https://bdm.unb.br/bitstream/10483/23296/1/2019_AnaLuciaRibeiroDoAmaral_tcc.pdf f
Acesso em : 14.08.2022.
- ERES, Gretel Fernández; FLAVIAN, Eugenia. IN: Revista de Traducción Entreculturas N 1 – LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS ESPAÑOL / PORTUGUÉS: INTERFERENCIAS E IRRESPONSABILIDADES – MÁLAGA – España – 2009. p. 303.

GENTZLER, Edwin. Teorias Contemporâneas da Tradução. Tradução de Marcos Malvezzi. 2ª ed. rev. São Paulo: Madras, 2009.

O QUE É TRADUÇÃO, Coleção Primeiros Passos, In CAMPOS, Geir. Edit. BRASILIENSE – São Paulo, 1986.

MATOS, Gislayne Avelar. A palavra poética dos contadores de histórias. In: MATOS, Gislayne Avelar. A palavra do contador de histórias. São Paulo: Martins Fontes, 2005, p.1- 2.

MARCONI, M. A; LAKATOS, E. M. Fundamentos de Metodologia Científica. 5. ed . São Paulo: Atlas, 2003.

Hernández Sampieri, Roberto., Carlos Fernández Collado, y Pilar Baptista Lucio. Metodología De La Investigación. 5a. ed. --. México D.F.: McGraw-Hill, 2010. La traducción: una actividad creativa”, Grupo de Estudios Peirceanos. Disponível em: <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html> . Acesso em 03 de agosto de 2022.